



*Daniel Glattauer:
Gyógyír északi szélre*

ANTOLÓGIA

*Készítette: Puruttya SE
Olvasók Diadala
2019.*

Varró Dániel: Email

Hát el vagyok egészen andalodva,
és gyöngé szívem, ímé, reszketeg,
mióta éjjelente, hajnalonta
veled titokban ímélezgetek.

Nem kell megszólítás, se semmi céció,
és az se baj, ha nincsen ékezet,
csak kebelembe vésődjék e négy szó,
hogy: Önnek új levele érkezett!

Az egész világ egy linkgyűjtemény,
az emberek, a tárgyak benne linkek,
bárhova kattintok, te tűnsz elém,
te vagy felvillanó websiteja mindnek.

Te dobogsz bennem, mint versben a metrum.
Föltettem háttérnek a képedet,
s míg körülöttünk szikrázik a chat room,
látlak, miközben vakon gépelek.

Hiába nem láttalak még, az embert,
ha minden betűd mégis eleven,
ha érzek, mint kisujjam az entert...
Van nulladik látásra szerelem?

G. Adrienne: Négy Fal (részlet)

(Forrás: Instagram - irodalmilepegeto május 23-i poszt.)

(...)

Ha belegondolsz, mindannyian
Elméleti piromániások vagyunk.

Hányszor, de hányszor égettél el egy
Szerelmednek

Írt levelet gondolatban?

Hányszor hitted azt, hogy lángra lobban
Arcod, annyira féltél találkozni
Vele?

Nem is sejtetted, hogy a sok levél
Fűt belülről.

(...)

Anna and the Barbies: Játszanék Veled

Szerző: Pásztor Anna, Pásztor Sámuel

(részlet)

Mondd, játszanád velem, ha kérném,
az életed, veled én nem félnék,
játszanék veled, remélném,
az életem neked épp jó játék.
s ha felrónák nekünk,
hogyan élni így nem érdekünk,
mi csak nevetve köszönnénk szépen,
mert ha véget ér a játék
veled, tudom jól, hogy vár még
a játékos végtelen.

Tudod, légből épít várat,
ha valaki magára várat,
a létnek menni, lenni kell,
mert az idő, bár állni látszék,
a mutató meg nem állhat.
válhat mára minden tegnap,
bár, ha sokat tolat egy vonat,
végül vakvágányra állhat,
ha a nyugat a vak semmibe mutat,
a keleti karma a lelkem akarja,
északon részegen a szívem meztelen,
fél a déli hőtől, ő már jobbat nem remél.
hát te mutass most utat, szerelem!
keresem, de nem találok,
négy égtájon a helyem.

Mondd, játszanád velem, ha kérném (...)



Bródy János - Játsszunk együtt

(részlet)

“...Nem érkezett hozzám gépelt üzenet
Nem kért fel senki, hogy daloljak neked
Játsszunk most együtt, amíg csak lehet
Remélem nem felejtess sokáig el, ha egyszer
elmegyek..”

SUM 41: With Me

Szerző: Derick Whibley

(részlet)

I don't want this moment, to ever end,
Where everything's nothing, Without you.
I'll wait here forever just to, to see you smile,
Cause it's true, I am nothing without you.

Through it all, I made my mistakes.
I stumble and fall,
But I mean these words.

I want you to know, with everything I won't let
this go.
These words are my heart and soul,
I hold on to this moment you know.
Cause I'd bleed my heart out to show, that I won't
let go.

Thoughts read are spoken, forever in doubt.
And pieces of memories fall to the ground.
I know what I did and so, I won't let this go.
Cause it's true, I am nothing without you.

All the streets, where I walked alone,
With nowhere to go.
Have come to an end.

I want you to know, with everything I won't let
this go.
These words are my heart and soul,
I hold on to this moment you know.
Cause I'd bleed my heart out to show, that I won't
let go.

In front of your eyes, it falls from the skies,
When you don't know what you're looking to
find.
In front of your eyes, it falls from the skies,
When you just never know what you will find.

I don't want this moment to ever end.
Where everything's nothing without you.

Velem

Nem akarom, hogy ez a pillanat valaha is véget
érjen, ahol a minden semmi nélkül
Itt várok örökre csak, hogy lássam a mosolyod
Mert ez az igazság, semmi vagyok nélkül

Mindvégig elkövettem a hibáimat
M megbuktam és elestem
De ezeket a szavakat komolyan gondolom

Azt akarom, hogy tudd, semmit sem engedem el
Ezek a szavak a szívem és a lelkem
Tudod, ragaszkodom ehhez a pillanathoz
Mert elvérzek csak, hogy megmutassam, sosem
engedem el

Gondolatolvasás kimondva, örökké kétségek
között, és az emlékeim darabkái a földre zuhannak
Tudom, mit tettem, ezért nem engedem el
Mert ez az igazság, semmi vagyok nélkül

Minden utca, ahol egyedül jártam
Úticél nélkül
A végükhöz értek

Azt akarom, hogy tudd, semmit sem engedek el
Ezek a szavak a szívem és a lelkem
Tudod, ragaszkodom ehhez a pillanathoz
Mert elvérzek csak, hogy megmutassam, sosem
engedem el

A szemeid előtt zuhan le az égből
Mikor nem tudod, hogy mi után kutatsz

A szemeid előtt zuhan le az égből
Mikor nem tudod, hogy mit fogsz találni

Nem akarom, hogy ez a pillanat valaha is véget
érjen, ahol a mindenség semmi nélkül



Dream a little dream of me

Álmodj rólam egy kicsit

Szerző: Gus Khan

Stars shining bright above you - *Fényesen ragyognak feletted a csillagok*
Night breezes seem to whisper, "I love you" - *Olyan, mintha azt súgná a szellő, hogy*
„Szeretlek”

Birds singin' in the sycamore tree - *Madarak énekelnek a platánfákon*
Dream a little dream of me - *Álmodj rólam egy kicsit*

Say "nighty-night" and kiss me - *Mondd, hogy jó éjszakát és csókolj meg*
Just hold me tight and tell me you'll miss me - *Csak tarts szorosán, és mondd azt, hogy*
hiányozni fogok

While I'm alone and blue as can be - *Miközben egyedül vagyok és borúsabb már nem is*
lehetnék

Dream a little dream of me - *Álmodj rólam olyat, amit én szeretnék*

Stars fading, but I linger on, dear - *Halványulnak a csillagok, de én még mindig rajtad agyalok*

Still craving your kiss - *Még mindig sóvárgom a csókod után*

I'm longing to linger til dawn, dear - *Vágyom arra, hogy hajnalig tépelődhessek rajtad*
Just saying this - *Csak úgy mondom*

Sweet dreams til sun beams find you - *Édes álmok addig, amíg meg nem találják a napsugarak*

Sweet dreams that leave our worries behind you - *Édes álmok, arról, hogy a hátad mögött*
hagyhatod a gondjainkat

But in your dreams, whatever they be - *De az álmaidban, bárhol is legyenek*

Dream a little dream of me - *Álmodj rólam egy keveset*

Stars fading, but I linger on, dear - *Halványulnak a csillagok, de én még mindig rajtad agyalok*

Still craving your kiss - *Még mindig sóvárgom a csókod után*

I'm longing to linger til dawn, dear - *Vágyom arra, hogy hajnalig tépelődhessek rajtad*
Just saying this - *Csak úgy mondom*

Sweet dreams til sun beams find you - *Édes álmok addig, amíg meg nem találják a napsugarak*

Sweet dreams that leave our worries far behind you - *Édes álmok, arról, hogy messze a hátad*
mögött hagyhatod a gondjainkat

But in your dreams, whatever they be - *De az álmaidban, bárhol is legyenek*

Dream a little dream of me - *Álmodj rólam egy keveset*



Szabó Balázs: Hétköznapi

*Fönn van az életem egy fa tetején, senkinek le nem hozom,
csak maradok tisztelettel ott köpködve fűmagot,
aztán reggelre kikel a rét és talpam alá feszül,
az étellel együtt csak te meg én hármásban fészkelünk,
és hagyom, hogy nézd, nézd, nézd és nem fér már semmi közénk,
a kezem s kezed közé, a kezem s kezed közé..*

*Fönn van a sorsunk az ég tetején, nappal ki sem derül,
csak éjszaka látni fényeit, mikor a józanság szenderül,
aztán reggelre lehull az ég, és hajtogat másikat, kék
színű ábrándokat, fehér bárányokat,
és hagyom, hogy nézd, nézd, nézd és nem fér már semmi közénk,
a kezem s kezed közé, a kezem s kezed közé..*

*Nézd csak, az álmom a szél viszi épp, kezem oda föl sem ér,
és üveggolyókon táncol el, a végtelen szőnyegén,
aztán napokig felém se néz, papírhajókon él,
majd elhozza lopott kincseit, egy pillantásodért.
Fönn van az életem egy fa tetején, senkinek le nem hozom,
csak maradok tisztelettel ott köpködve fűmagot,
aztán reggelre kikel a rét és talpam alá feszül,
az étellel együtt csak te meg én hármásban fészkelünk.*

*És hagyom, hogy nézd, nézd, nézd, s nem fér már semmi közénk,
a kezem s kezed közé a kezem s kezed közé*

Dead by April: Saviour

Megmentő

szerző: Pontus Hjelm, Jimmie Strimmel

So there you were

Ott voltál te

Alone with those blazing eyes

Azokkal a lángoló szemekkel

Like an angel brought to life

Mint egy életet hozó angyal

You have my destiny

Kezedben a sorsom

I'm free! You are my Saviour!

Szabad vagyok! Te vagy a megmentőm!

I'm free! You are my guiding soul!

Szabad vagyok! Te vagy az irányító lelkem!

All I need is you!

Minden amire szükségem van, te vagy!

Is you!

Te vagy!

I tried to fight

Próbáltam harcolni

For so many years I've tried,

Sok évig próbáltam

You bought me back to life,

Te hoztál vissza az életbe

Changed my world, guided me

Megváltoztattad a világot, irányítottál.

I'm free! You are my Saviour!

Szabad vagyok! Te vagy a megmentőm!

I'm free! You are my guiding soul!

Szabad vagyok! Te vagy az irányító lelkem!

All I need is you!

Minden amire szükségem van, te vagy!

I'm free! You are my Saviour!

Szabad vagyok! Te vagy a megmentőm!

Piramis: Ha volna két életem
Szerző: Horváth Attila, S. Nagy István
(részlet)
(...)

Nem tudom, mit tegyek, nem tudom, hogy legyen.
Miért is nem lehetek egyszerre két helyen,
Óóó Istenem, miért nincs két életem?

Mennyivel könnyebb volna,
Hogyha két életem volna.
Egyet örökre odaadnék neked,
A másik szabad lenne,
Minden nap szárnyra kelne,
S mindenkit szeretne, akit lehet.

Ha volna két életem, tudnám, amit ma nem.
Bár volna két életem, hinnék mindenkiben!
Óóó Istenem, miért nincs két életem?

Hogyha két életem volna,
Az egyik gyengéd volna,
Magadhoz láncolhatnád.
De a másik örök volna,
S ha a világ elpusztulna,
Akkor is tovább lobogna.

Ha volna két életem, nem fájna semmi sem.
Bár volna két életem, nevetnék mindenen!
Óóó Istenem, miért nincs két életem?
Úgy fáj, hogy nincs két életem.

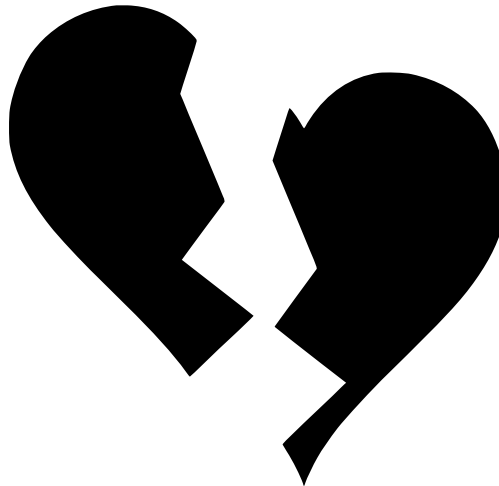
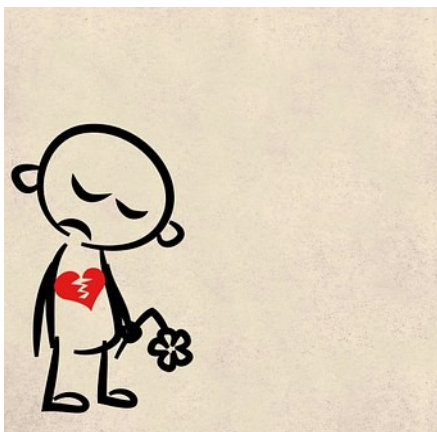
Honeybeast: Engedjük el

Szerző: Bencsik Zoltán

Túl vagyunk jón és rosszon,
Mint pár régi Facebook-poszton
Ráfordulunk a válaszütra,
Mert nem megy együtt a kámaszütra
Te megcsalsz, és én vétkezek
Te gyilkolsz, én meg mérgezek
De hallgatsz, én nem kérdezek

Csak azt nem értem, nem értem
Hogy miért nem múlik el?
Nem kérsz belőlem, és azt hiszem tőlem
Elhagyhatsz, igen
És mégsem mozdulunk
Egymásra várva
Csak azt nem értem, hogy miért nem
Engedjük el?

Lehagytál, én elmaradtam
Van még pár szál elvarratlan
Elhúztam, s te itt ragadtál
Néha összefutunk az utcán
Te pácban vagy, én nem veled
Hívnálak, de nem lehet...
Ha mégis, már fel sem veszed



Apostol: A harcot feladom

Szerző: Rákosi János

(részlet)

A harcot feladom, nem megy tovább,
Csak jártam egyedül és vártam rád.
Vártam, hogy eljőjj, hogy átölelj;
A percek gyorsan tűntek el.

(...)

Most már látom azt,
Hogy tőled mennyit várhatok,
Hogy csak játékos vagyok
Többre nem számíthatok.
Néha már az arcomon
A szégyen pírja ég,
S azt kiáltom én feléd,
Hogy ebből nekem már elég.

A harcot feladom, vesztettem én,
Kérlek, hogy ezután, ne jöjj felém.
Kicsordul egyszer a telt pohár,
Jobb lesz, ha vége, vége már.

Skeeter Davis: The End of the World

Szerző: Sylvia Dee

Why does the sun go on shining?
Why does the sea rush to shore?
Don't they know it's the end of the world,
'Cause you don't love me any more?

Why do the birds go on singing?
Why do the stars glow above?
Don't they know it's the end of the world.
It ended when I lost your love.

I wake up in the morning and I wonder,
Why everything's the same as it was.
I can't understand. No, I can't understand,
How life goes on the way it does.

Why does my heart go on beating?
Why do these eyes of mine cry?
Don't they know it's the end of the world.
It ended when you said goodbye.

Why does my heart go on beating?
Why do these eyes of mine cry?
Don't they know it's the end of the world.
It ended when you said goodbye.

A világ vége

Miért süt a nap?
Miért nyaldossák a hullámok a partokat?
Hát nem tudják, hogy vége van a világnak
Mert te már nem szeretsz engem?

Miért csiripelnek a madarak?
Miért világítanak a csillagok felettem
Hát nem tudják, hogy véget ért a világ
Amikor elvesztettem a szerelmedet

Felébredek reggel és nem értem
Hogy miért ugyanolyan minden, mint volt
Nem tudom megérteni. Nem tudom
Hogy hogyan mehet minden ugyanúgy, mint
régén

Miért ver még mindig a szívem?
Miért könnyeznek a szemeim?
Hát nem tudják, hogy vége van a világnak?
Véget ért, amikor búcsút mondtál

Miért ver még mindig a szívem?
Miért könnyeznek a szemeim?
Hát nem tudják, hogy vége van a világnak?
Véget ért, amikor búcsút mondtál.



Backstreet Boys: Incomplete

Szerző: Dan Muckala, Lindy Robins, Jess Cates

Empty spaces fill me up with holes - *Üres helyek, mik lyukakkal töltenek meg*
Distant faces with no place left to go - *Távoli arcok, kiknek nincs hová menniük*
Without you within me I can't find no rest - *Nélküled nem lelhetek nyugalomra*
Where I'm going is anybody's guess - *Hogy hová megyek, az maradjon az én titkom*

I tried to go on like I never knew you - *Próbáltam úgy tenni, mintha sosem ismertelek volna*
I'm awake but my world is half asleep - *Ébren vagyok, de a világom még félálomban van*
I pray for this heart to be unbroken - *Imádkozom, hogy ne törjön össze a szíved*
But without you all I'm going to be is incomplete - *De nélküled, sosem lehetek újra teljes*

Voices tell me I should carry on - *A hangok azt súgják lépjek tovább*
But I am swimming in an ocean all alone - *De én egyedül úszom az óceánban*
Baby, my baby - *Bébi, kicsim*
It's written on your face - *Az arcodra van írva, hogy*
You still wonder if we made a big mistake - *még mindig azon tűnődsz nagy hibát követünk-e el*

I tried to go on like I never knew you - *Próbáltam úgy tenni, mintha sosem ismertelek volna*
I'm awake but my world is half asleep - *Ébren vagyok, de a világom még félálomban van*
I pray for this heart to be unbroken - *Imádkozom, hogy ne törjön össze a szíved*
But without you all I'm going to be is incomplete - *De nélküled, sosem lehetek újra teljes*

I don't mean to drag it on, but I can't seem to let you go - *Nem akarom tovább húzni, de úgy tűnik nem tudlak elengedni*
I don't wanna make you face this world alone - *Nem akarom, hogy egyedül birkózz meg a világgal*
I wanna let you go (alone) - *El akarlak engedni (egyedül)*

I tried to go on like I never knew you - *Próbáltam úgy tenni, mintha sosem ismertelek volna*
I'm awake but my world is half asleep - *Ébren vagyok, de a világom még félálomban van*
I pray for this heart to be unbroken - *Imádkozom, hogy ne törjön össze a szíved*
But without you all I'm going to be is incomplete. - *De nélküled, sosem lehetek újra teljes*
Incomplete - *Nem teljes*



A great big world: Say something

Szerző: Ian Axel, Chad King, Mike Campbell

Say something, I'm giving up on you
I'll be the one, if you want me to
Anywhere, I would've followed you
Say something, I'm giving up on you

And I am feeling so small
It was over my head
I know nothing at all
And I will stumble and fall
I'm still learning to love
Just starting to crawl

Say something, I'm giving up on you
I'm sorry that I couldn't get to you
Anywhere, I would've followed you
Say something, I'm giving up on you

And I will swallow my pride
You're the one that I love
And I'm saying goodbye

Say something, I'm giving up on you
And I'm sorry that I couldn't get to you
And anywhere, I would have followed you

Say something, I'm giving up on you
Say something, I'm giving up on you
Say something

Mondj valamit

Mondj valamit, lemondok rólad
Én leszek az egyetlen, ha te ezt akarod
Bárhová követtelek volna téged
Mondj valamit, lemondok rólad

És olyan kicsinek érzem magam
Eluralkodott felettem minden
Már egyáltalán nem tudok semmit
És meg fogok botlani és elfogok esni
Még mindig tanulok szeretni
Csak most kezdtem ezt feltérképezni

Mondj valamit, lemondok rólad
Sajnálom, hogy nem tudtam odaérni hozzád
Bárhová követtelek volna téged
Mondj valamit, lemondok rólad

És lenyelem a büszkeségem
Te vagy az egyetlen akit szeretek
És elbúcsúzok

Mondj valamit, lemondok rólad
Sajnálom, hogy nem tudtam odaérni hozzád
És bárhová követtelek volna téged

Mondj valamit, lemondok rólad
Mondj valamit, lemondok rólad
Mondj valamit.

Civil twilight - Letters from the sky – Levelek az égből

Szerző: Richard Wouters, Andrew McKellar, Steve McKellar

One of these days the sky's gonna break - Ezekben a napokban az ég megtörik
And everything will escape, and I'll know - minden kiszabadul és tudni fogom
One of these days the mountains are gonna fall - Ezekben a napokban a hegyek behullanak a
tengerbe,
Into the sea, and they'll know - és ők is tudni fogják

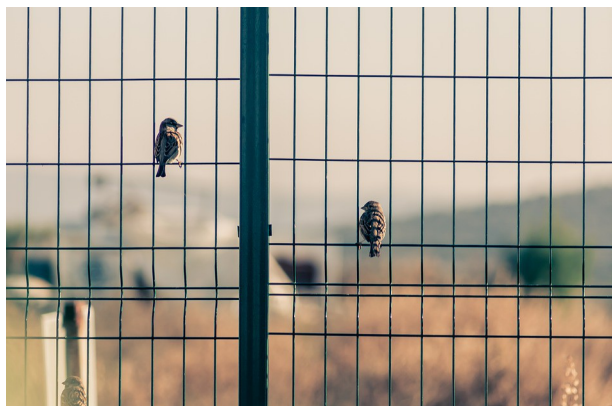
That you and I were made for this - Te és én ezért születünk
I was made to taste your kiss - Én azért születtem, hogy megízleljem csókotod
We were made to never fall away - Azért születünk, hogy sose bukjunk el
Never fall away - Sose bukjunk el

One of these days letters are gonna fall - Ezekben a napokban levelek fognak hullani az égből,
From the sky telling us all to go free - hogy elmondják mindannyiunknak szabadon mehetünk
But until that day I'll find a way to let everybody know - De addig a napig találnom kell egy
módot, hogy tudassam mindenkivel
That you're coming back, you're coming back for me - Visszajössz, visszajössz értem

'Cause even though you left me here - Mert azt gondoltad ha itt hagysz
I have nothing left to fear - semmi nem marad mitől félnem kéne
These are only walls that hold me here - Csak a falak tartanak itt
Hold me here, Hold me here - Tartanak itt, tartanak itt
Hold me here - Tartanak itt
The only walls that hold me here - Csak a falak tartanak itt

One day soon I'll hold you like the sun holds the moon - Hamarosan egy napon úgy tartalak
majd mint a nap a holdat
And we will hear those planes overhead - És hallani fogjuk a repülőket a fejünk fölül, és nem kell
megijednünk
And we won't have to be scared - Nem kell majd megijednünk

Cause we won't have to be, yeah - Nem kell majd, yeah
Oh 'cause we won't have to be yeah, scared no oh - Nem kell majd, nem kell majd megijednünk
You're coming back for me ... - Visszajössz értem ...
You're coming back to me - Visszajössz hozzám.



Képek forrása:

1. https://hu.wikipedia.org/wiki/Fájl:At_sign.svg
2. <https://www.carolinegibson.co.uk/how-to-thank-clients-and-customers/>
3. <https://pixabay.com/hu/vectors/%C3%A1llatok-madarak-macsk%C3%A1k-macskaf%C3%A9le-1782013/>
4. <https://www.maxpixel.net/Tattoo-Tattoos-Couple-Hands-Love-Each-Other-Hand-2894318>
5. <https://pixabay.com/hu/photos/szerelem-romantikus-romantika-hold-3493888/>
6. <https://www.flickr.com/photos/emiliokuffer/20274047889>
7. <https://www.needpix.com/photo/346681/angel-drawing-abstract-background-guardian-angel>
8. <https://pixabay.com/hu/vectors/sz%C3%ADv-szerelem-kapcsolat-2466384/>
9. <https://svgsilh.com/image/1021280.html>
10. <https://pixabay.com/hu/illustrations/szomor%C3%BA-megt%C3%B6rt-sz%C3%ADv-h%C3%A1tt%C3%A9r-674811/>
11. <https://pixabay.com/hu/vectors/sziluett-n%C5%91-fekv%C5%91-term%C3%A9szet-1781585/>
12. <https://pixabay.com/hu/photos/pitypang-bolyhos-vir%C3%A1gpor-bez%C3%A1r-761760/>
13. <https://www.heidiconsults.com/single-post/2018/09/29/Good-Bye-Thank-you>
14. <https://pixabay.com/hu/photos/madarak-szerelem-akad%C3%A1ly-ker%C3%ADt%C3%A9s-3868692/>

Fordítások forrása:

1. SUM41 – With me – Saját fordítás
2. Gus Khan – Dream a little dream of me – https://lyric.blog.hu/2011/10/21/mama_cass_elliott_dream_a_little_dream_of_me
3. Dead By April – My saviour – saját fordítás
4. Skeeter Davis – The end of the world – <https://www.magyar-dalszoveg.hu/lyrics/skeeter-davis-the-end-of-the-world-skeeter-davis-sings-the-end-of-the-world>
5. Backstreet boys – Incomplete – https://www.magyar-dalszoveg.hu/lyrics/2635_never_gone_2005
6. A great big world - Say something – <https://www.magyar-dalszoveg.hu/lyrics/a-great-big-world-say-something-is-there-anybody-out-there->
7. Civil twilight – Letters from the sky – <https://lyricstranslate.com/hu/letters-sky-levelek-az-egbol.html>